

Respeutu al proyeutu d'una pequena lliteratura

ROBERTO GONZÁLEZ -QUEVEDO

L'actividá lliteraria del escritor n'asturianu vien determinada dafeytu pola situación de minorización de la llingua. D'aquí salen los caminos pal futuru. Pero ésta nun yía una situación rara, sinón frecuente ya viecha na hestoria. Fonon ya serán muitos los escritores en llinguas de pouca difusión. Pue ser interesante esbichicar ente las reflexiones feitas por un gran escritor comu Franz Kafka, que vivíu la esperiencia lliteraria na Centroeuropa multiétnica.

El día de Navidá del añu 1911 escribía Kafka nel sou diariu de llas cousas respeutu al proyeutu de la lliteratura feita por un pequenu pueblu ou una pequena nación. Son namás unas poucas llinias, duas ou tres fuechas, pero tienen abundu interés por dous motivos fundamentales. En primer llugar, Kafka yía unu de los grandes escritores de la Europa del nuesu sieglu ya la sua sensibilidá pa cona lliteratura d'una pequeña nación siempre aniciará observaciones prestosas ya dignas de tenere en cuenta. En segundu llugar, Kafka vivíu una situación hestórica ya personal que lly da una especial llexitimidá pa estudiar esta problemática. Sábese por demás que Kafka yera xudíu, que la sua llingua de familia yera l'alemán ya que vivíu en Praga. Foi, entós, protagonista del feitu de ser miembru d'una pequeña comunidá étnica comu la xudía, que nun dexaba d'afondar nos sous signos d'identidá a tolos niveles: llingüísticos (yiddisch), relixosos ya políticos (sionismu). Foi protagonista d'esceición de la creación lliteraria nuna gran llingua comu l'alemán. Ya foi observador especial del trabachu de los intelectuales ya escritores checos de xacer nacionalista.

Pero, a partir d'esta situación, l'interés de Kafka por estas pequeñes lliteraturas tien que ver cono feitu concretu de que pol anu 1910 contactóu con un grupu teatral de Lemberg, una compañía de xudí-

os orientales que faían las suas representaciones en yiddisch. El llugar d'estas actuaciones yera'l café Savoy. A lo llargo de 1910 frecuente Kafka'l café ya faise especialmente amigu d'unu de los actores, Isaak Löwy, al que llevóu a la sua casa cona desaprobación de so pá. El pá de Kafka chegóu a comparar a Löwy con una sabandicha ya esto enxamás-ll y lo perdonóu'l fichu. Anos más tarde, en 1910, escribirá Kafka al sou proxenitor:

En teniendo you interés por una persona, cousa pouco frecuente pol mieu xacer, poníaste tú pol mediu con insultos, calumnias ya desprecios ensin consideranza polos mios sentimientos ya ensin respetu pola mia opinión. Personas inocentes ya inxenuas, comu por exemplu l'actor xudíu Löwy, tuvienon que lo pagar... Alcuérdome muito bien del actor, porque anotéi lo que dixeras d'él cona observación que vien darréu: Asina fala'l mieu padre del mieu amigu (al que nun conoz), namás porque yía'l mieu amigu.

Löwy yera mui vital ya informóu muito a Kafka respetu a cómo yera la vida ya cómo yeran las costumes de los xudíos en Polonia ya Rusia. L'amistá de Löwy dexóu una güelga mui fonda en Kafka, qu'atopóu na tradición popular xudía muita más autenticidá que no ritualismu oficial. Outramiente, paez que foi aiquí onde entamóu l'interés de Kafka pola cuestión xudía, aunque pouco a pouco. Max Brod alcuérdase de que tuvo momentos de distanciamientu col sou amigu pola mor de qu'a Franz nun-ll y prestaba muito'l sionismu. Sicasi, l'interés de Kafka pol mundu xudíu foi creciendo ya'l mesmu Brod reconoz lo muito qu'el sou amigu tien ayudáolu pol sou fondu conocimientu de la llíngua xudía. La mesma mucher de Max anotóu'l 18 de febreiru de 1912 las palabras de Kafka al dirixise a un públicu que fuera a escuítar un recital de nueite de Löwy:

Antias de que se digan los primeros versos de los poetas xudío-orientales, quisiera dicí-lls a Vds., estimaos señoras ya señores, qu'entienden muito más yiddisch de lo que piensan (Max Brod, Kafka, IV).

Kafka dexóu nos sous diarios reflexiones ya descripciones de las que-ll y escuítara al sou amigu Löwy de los rusos polacos ya rusos. Interesóuse muito, entós, pola hestoria de la lliteratura yiddisch. Lléu estudios asgaya, según nos cuenta Brod (109) tanto de la lliteratura xudía oriental comu de la lliteratura checa. Comu diz el sou amigu, Kafka investigóu n'escritos ya llibros asgaya

la estructura ya peculiaridá de las lliteraturas de los pueblos pequenos (Max Brod, Kafka, IV).

Pero había una mui fonda diferencia ente la lliteratura alemana na que vivía Kafka ya las pequenas lliteraturas comu las feitas en chechu o en yiddisch. Estas dúas últimas yeran lo qu'anguanu chamamos llinguas minoritarias, ou llinguas minorizadas, ou llinguas de pouca difusión. La situación social estrema dafeitu las lliteraturas feitas nuna llingua normalizada ya afitada dafeitu de las lliteraturas pequenas, las que tán escritas en llinguas que sufren dalguna discriminación.

Sicasí, non por ser pequenas dexan de tener estas pequenas lliteraturas un valir importante, comu yía'l casu de la yiddisch o la checa, nas qu'alucetra Kafka muita virtualidá positiva. Son lliteraturas con muita vitalidá, diz él, pola mor de la sua estructura ya carauterísticas.

Kafka estudia cuál yía'l significáu de l'actividá lliteraria en cuantas que mecanismu de formación d'una identidá étnica ya de la conciencia de grupu diferenciáu. Yía sorprendente que nas poucas llinias que Kafka escribe respetu a la rellación ente lliteratura ya conciencia nacional demuestra una conocencia mui fonda del tema. ¿Cuál yía la función de l'actividá lliteraria no procesu d'axeitar una conciencia nacional? Diaz Kafka que, escontra la falta d'actividá ya la dispersión, la lliteratura da-lly a la conciencia nacional una *cohesión unitaria*. Amás, la lliteratura yía *l'orgullu ya'l cimientu de la conciencia nacional*. Gracias al trabachu lliterariu ya especialmente gracias a las revistas periódicas ya espublizaciones en xeneral pue organizase'l pueblu comu un conxuntu ya pue llebase un *dietariu de la nación*.

La lliteratura, diz Kafka, val pa la educación de las xeneraciones que vienen darréu ya tien outras muitas funciones, comu da-lly un aquel d'espiritualización a la vida pública. Nestas observaciones veise mui bien que Kafka estudiara con fondura esta cuestión de las pequenas lliteraturas ya que tuviera feito muitas reflexiones respetu a la función social de los lliteratos en yiddisch ya en checu que tenía al so alrededor. Pero la finura del análisis del escritor yía especialmente grande cuandu amira pa la conciencia de pertenencia étnica: gracias a la lliteratura plantéanse públicamente los defectos nacionales, cousa que yía necesaria, anque puea sentise con mui dolor:

El planteamientu de los defectos nacionales ensin dulda con un aquel de dolor pero tamién de lliberación ya dignu de perdón (Diarios).

La lliteratura d'estas llinguas minoritarias, entós, yía un fenómenu que surge del pueblu al espiritualizar la sua concienciación ya las suas figuras de conciencia étnica. Axunta los sentimientos físicamente estremaos, da-lly vida a un territoriu estéticu ya vital propiu, pues las posibles roturas sociales, depura la mala conciencia ya las pantasma de l'autoimaxe colectiva.

Estas características de la lliteratura axeitando la conciencia nacional fainse entovía más fuertes nestas pequenas lliteraturas. Pero ¿por qué? ¿Por qué diz Kafka que se caracterizan pola sua vitalidá?

la vitalidá de tal lliteratura yía mesmamente más grande que la d'una lliteratura rica en talentos (Diarios).

La razón alcuéntrala Kafka no feitu de que nestas pequenas lliteraturas nun hai modelos clásicos que naide discuta, nun hai figuras escontra las que los escéuticos nun seyan a llevantar la sua oposición. Asina, los escritores tienen muita más autonomía, el sou llabor yía más creativu ya'l trabachu lliterariu en xeneral tien muita más vitalidá. Yá nun hai llugar pa la indiferencia ya la polémica conviértese n'axente importante de l'actividá lliteraria.

Lo que nas grandes lliteraturas son namás temas esporádicos ya de poucu interés resulta ser mui importante nas lliteraturas pequenas. La pequena lliteratura alcontrarásese samarguchada en polémicas ya temáticas qu'examás tendrían trascendencia nuna lliteratura grande. La lliteratura d'un pueblu pequenu pue tener comu protagonista eventual al autor, por exemplu, de supuestas creaciones lliterarias que nun son más que coleiciones d'insultos. Cousas impresentables ya despreciables nuna lliteratura grande puen resultar orixinales en campu de la lliteratura feita nuna llingua pequena:

Insultos pensaos comu cousa lliteraria van circulando d'un llau pa outru, vuelan alrededor de los temperamentos más enérxicos. Aiquí ocurre a la lluz del día aquello que, nas grandes lliteraturas, produzse na parte más baxa ya forma'l suétanu que nun-lly fai falta denguna al edificiu. Lo qu'aillí da llugar a una xuntura esporádica d'opiniones, plantea aiquí nada menos que la decisión so la vida ya la muerte de toos (Diarios).

Outramiente, la lliteratura yía una parte central de la memoria coleutiva del pueblu, anque seya pequenu:

La memoria d'una nación pequena nun yía más ruina que la d'una nación grande ya por eso asimila más fondamente'l material de que dispón (Diarios).

Esto fai que la xente del pueblu tenga un compromisu moral ya éticu con esa creación lliteraria, de la que tien que ser un defensor:

Porque las esixencias que la conciencia nacional, nun pueblu, plantea al individuu traen

darréu qu'haiga que tar dispuestu a conocer la lliteratura que pasóu polas suas manos, a conserva, a defendela, ya a defendela en tou casu, anque nin la conoza nin la conserve (Diarios).

La tradición lliteraria, los textos viechos escritos son l'oxetu del llabor interpretativu: son textos amiraos con muiutu respetu, anque siempre con un aquel d'*esmolimientu* ya con ll'erza afarta a

la posibilidá de chegar fácilmente al final (Diarios).

4

Quiérase ou nun se quiera, los caminos futuros de la lliteratura n'asturianu son caminos paralelos dafeitu a los de la ll'ingua minorizada ou de pouca difusión, son sendeiros paralelos a los de la conciencia coleutiva d'un pueblu pequenu. Asperan, entós, anos difíciles a los escritores n'asturianu, porque pasará muiutu tiempu hasta que cheguen figuras lliterarias de valir indiscutible, porque yía grande por demás la dependencia de la situación ll'ingüística, porque surdirán pequenas figuras que namás puen vivir na polémica ya l'insultu...

Sicasí, comu bien alluman las ll'inias de Franz Kafka, el futuru de la lliteratura pequena tien la sua oportunidá na sua mesma especificidá minoritaria: comu llabor d'axeitar símbolos coleutivos, comu trabachu d'afilvanar la memoria del pueblu, comu xuntura ente la xente pola mor de los escritos ya revistas lliterarias, etc.

Pero más allá de contos positivos ya negativos, la verdá yía qu'hai un argumentu de xacer moral a favor del trabachu lliterariu nas ll'inguas pequenas: nesta lliteratura alcuéntrase condensáu'l propiu ser del pueblu ya la imaxe de sí mesmu. La nuesa obligacón yía faer lo posible pa que los caminos de la lliteratura asturiana del futuru seyan prestosos, porque esto yía necesario pal futuru de la cultura asturiana en xeneral.

Refiriéndose a estos actores de teatru en yiddisch afitaba Kafka que la compasión pa con ellos, pa con estos comediantes, aniciábase no chanteiru de la piedá pa con nós mesmos:

La compasión que sentimos por estos actores... yía en realidá la compasión pol triste destín de muiutos nobles trabachos ya, sobre tou, pol de los nuegos (Diarios).